

Imagine you are a clinician who wants to communicate with and assist your Aboriginal and Torres Strait Islander patients with various health domains.

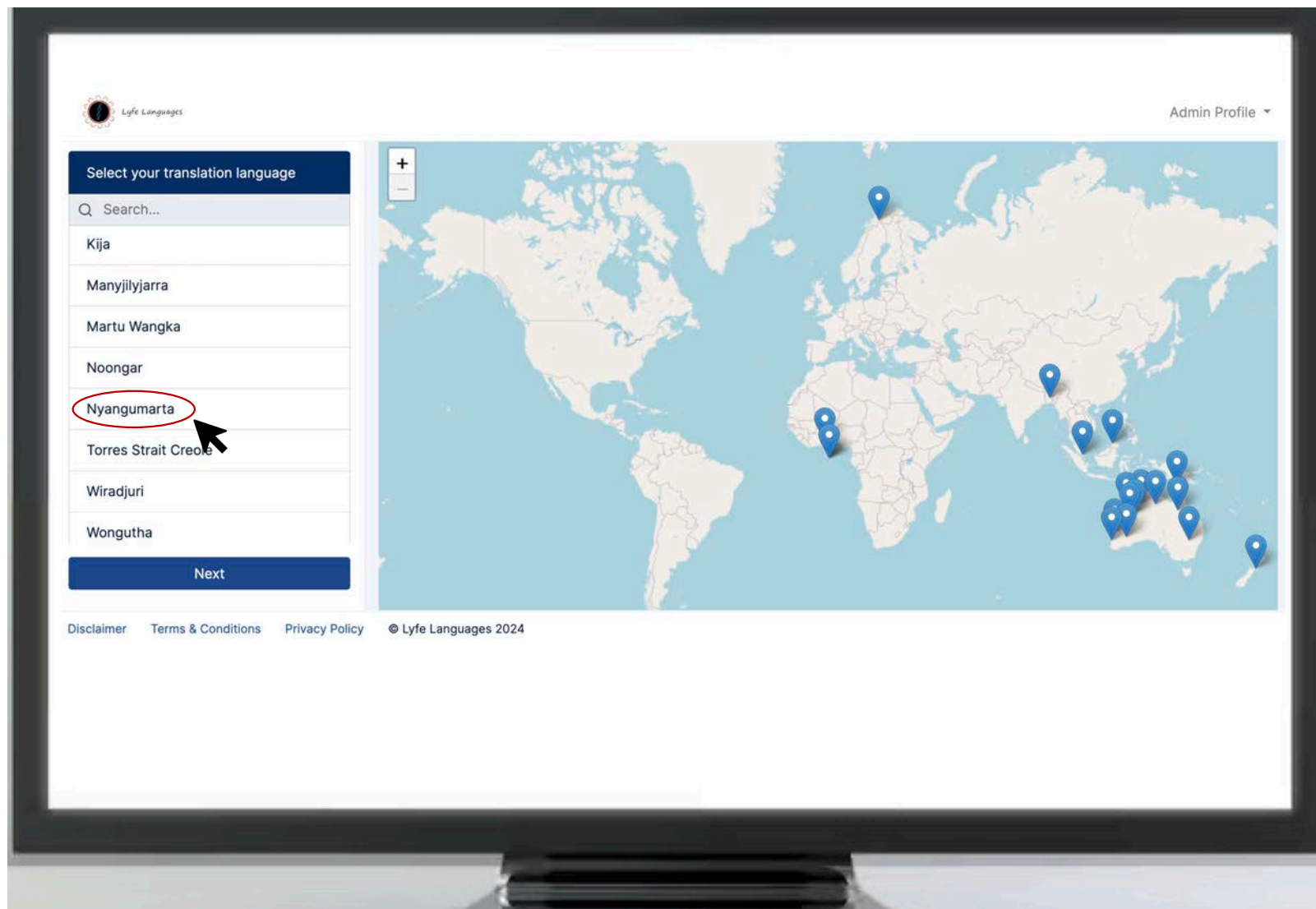
This is a brief overview on how to use the Lyfe Languages web app.

Kindly note that the Lyfe Languages web app is a living resource which means the translation of terms and the creation of resources will continue to grow on the web app as time progresses.

Let's get started!

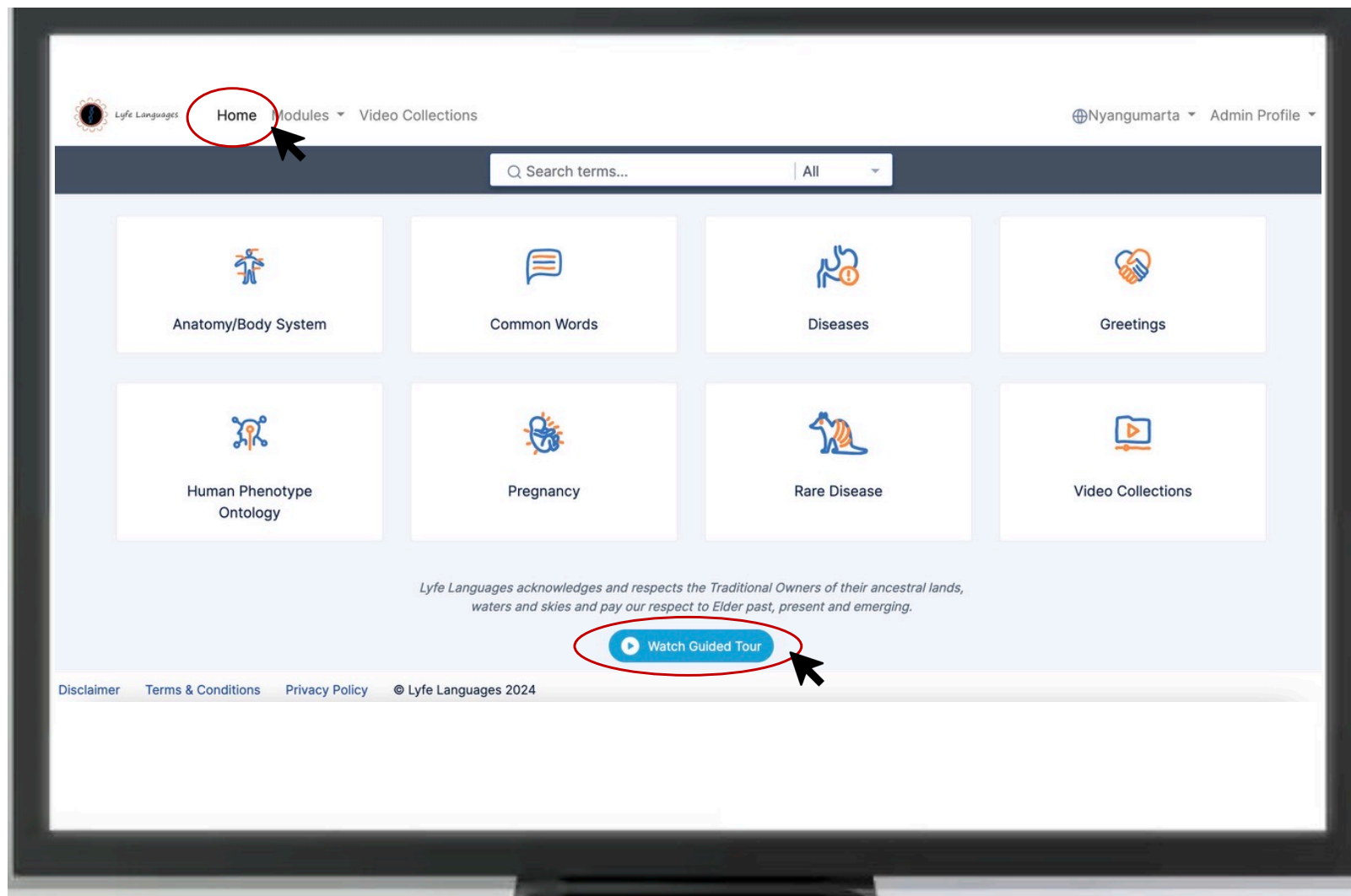


Lyfe Languages



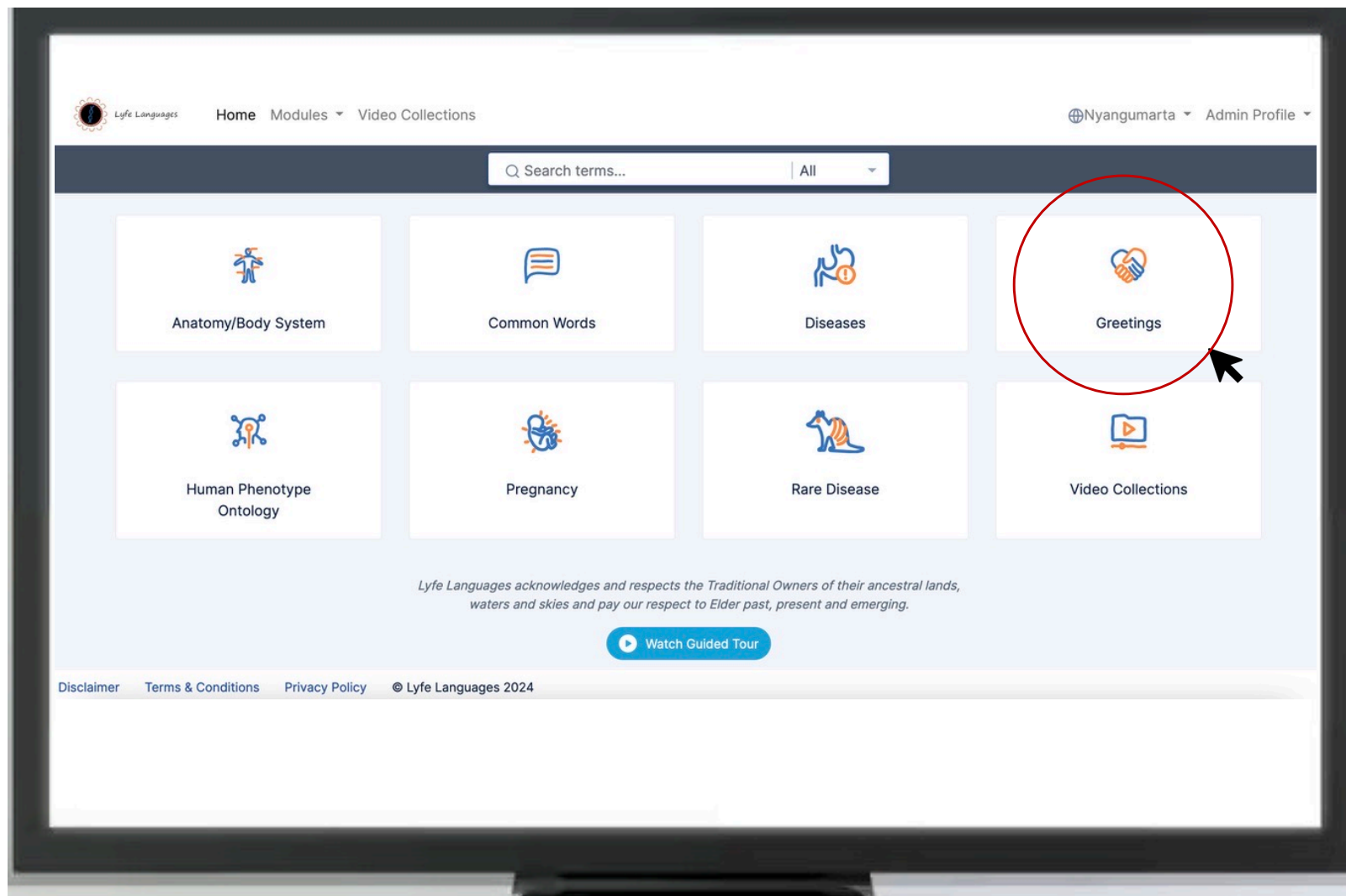
1

Upon logging into Lyfe Languages, you can select the language group you wish to liaise with for your patient. For example, 'Nyangumarta'.



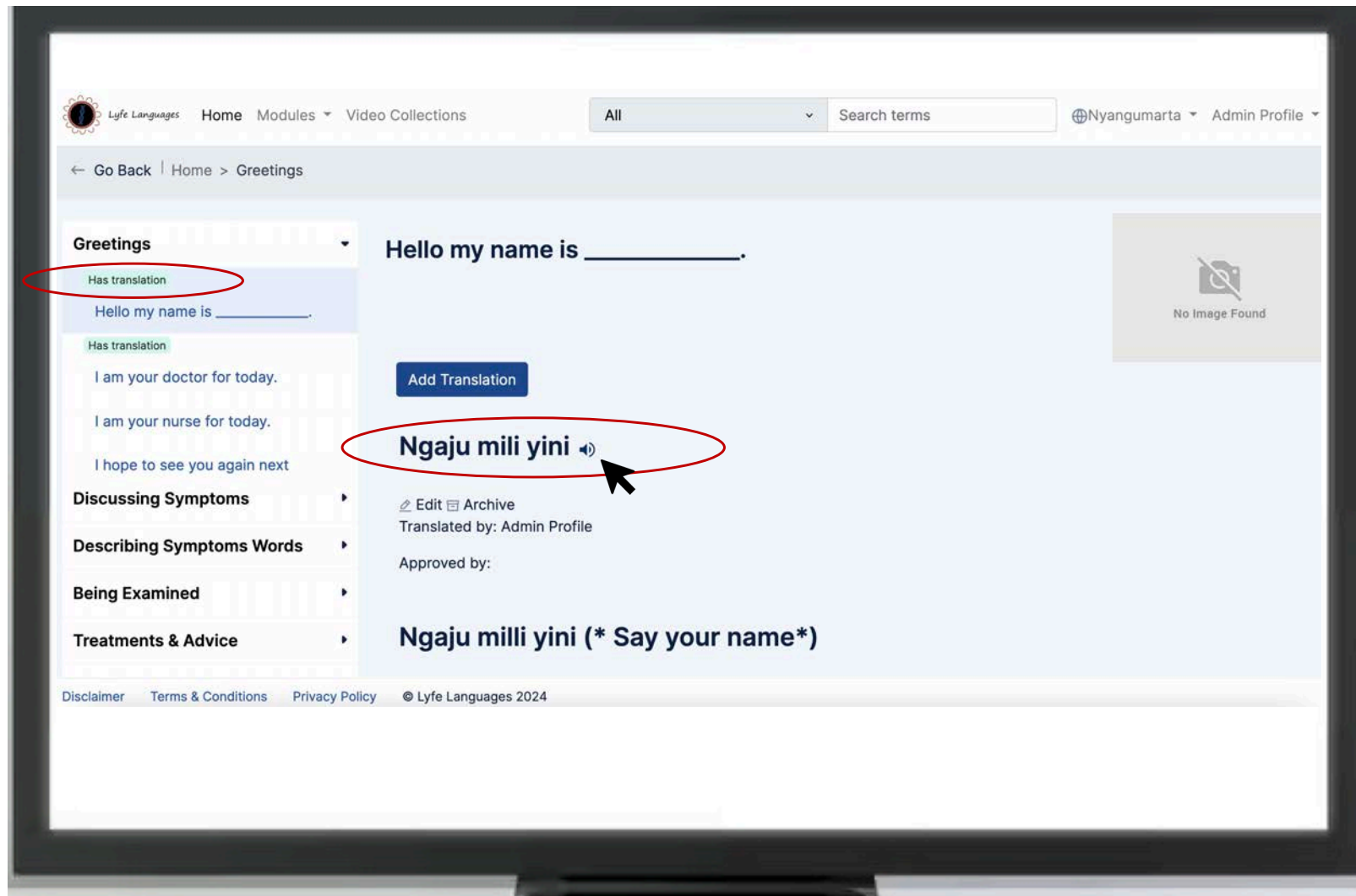
2

From the Menu Page, you can watch a brief video (Guided Tour) on how to navigate the web app and choose from the various health domain modules. To return to this Menu Page at any time, click on 'Home'.



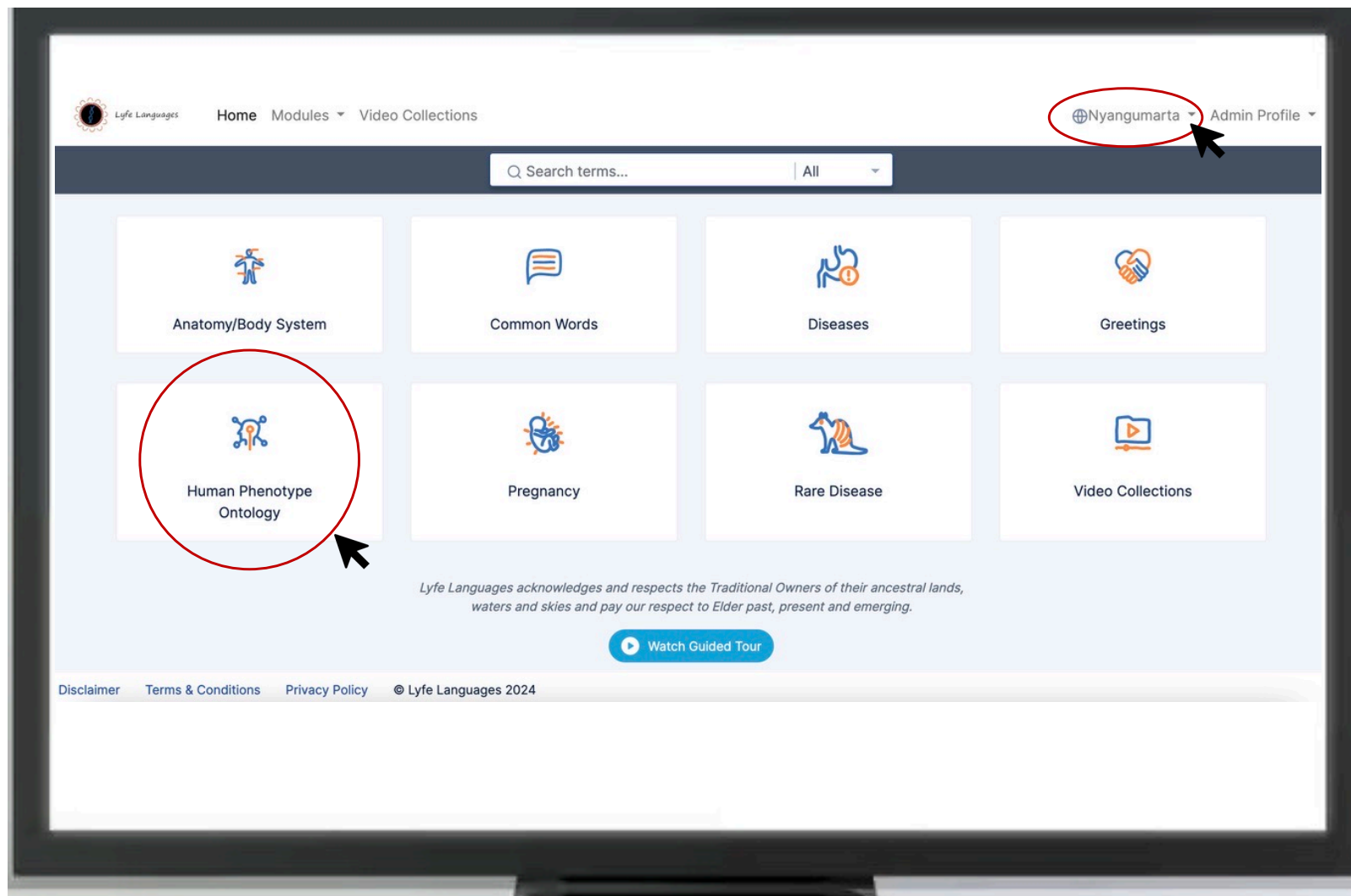
3

Let's go through a few modules, starting with the 'Greetings' module, which lists useful phrases clinicians can use with their patients.



4

In the 'Greetings' module, you will be able to choose from a list of categories to use with your patient. If the phrase has recorded text and audio translations, you will see 'has translation' against it.



5

On the Menu Page, the 'Human Phenotype Ontology' module lists rare disease terms categorised according to various body parts. You can also interchange between languages by using the language drop down list. Languages listed are languages that have language champion users working on translations.

The screenshot displays the Lyfe Languages website interface. At the top, there is a navigation bar with 'Lyfe Languages', 'Home', 'Modules', and 'Video Collections'. A search bar is highlighted with a red circle and contains the text 'Search terms'. To the right of the search bar is a globe icon and the text 'lyangumarta'. Below the navigation bar, a breadcrumb trail reads 'Go Back | Home > Human Phenotype Ontology > Nose Region'. The main content area features a diagram of a human figure with labels for various body regions: 'Eye Region', 'Ear', 'Nose Region', 'Lips, Mouth and Oral Region', 'Head and Face', and 'Hands and Feet'. The 'Nose Region' label is circled in red. To the right of the diagram is a list of terms under the heading 'Nose'. The first term, 'Cleft ala nasi', is circled in red and has a red circle around the text 'Has translation' above it. Other terms in the list include 'Underdeveloped nasal alae', 'Thick Ala Nasi', and 'Low Hanging Columella'. Below this list is another heading, 'Vertical Groove Between Upper Lip And Nose'. At the bottom of the page, there is a footer with links for 'Disclaimer', 'Terms & Conditions', 'Privacy Policy', and '© Lyfe Languages 2024'.

6

In the 'Human Phenotype Ontology' module, rare disease terms are categorised by body parts. If you know the term you are looking for, you can use the search tool. If there is a translation for the rare disease term, it will note 'has translation'.

Lyfe Languages Home Modules Video Collections All Search terms Nyangumarta Admin Profile

Go Back Home > Human Phenotype Ontology > Nose Region > Cleft ala nasi

Nose

- Has translation
- Cleft ala nasi
- Underdeveloped nasal alae
- Thick Ala Nasi
- Low Hanging Columella
- Broad Columella

Vertical Groove Between Upper Lip And Nose

HP:0003191 **Cleft ala nasi**

Description
Notch in the margin of the ala nasi

Synonym
Notch in the wall of the nostrils
Cleft nostril

Language
Milya Larr Jartiny
Translated by: Yarlalu Thomas
Approved by:

Disease Associated Anatomy Associated

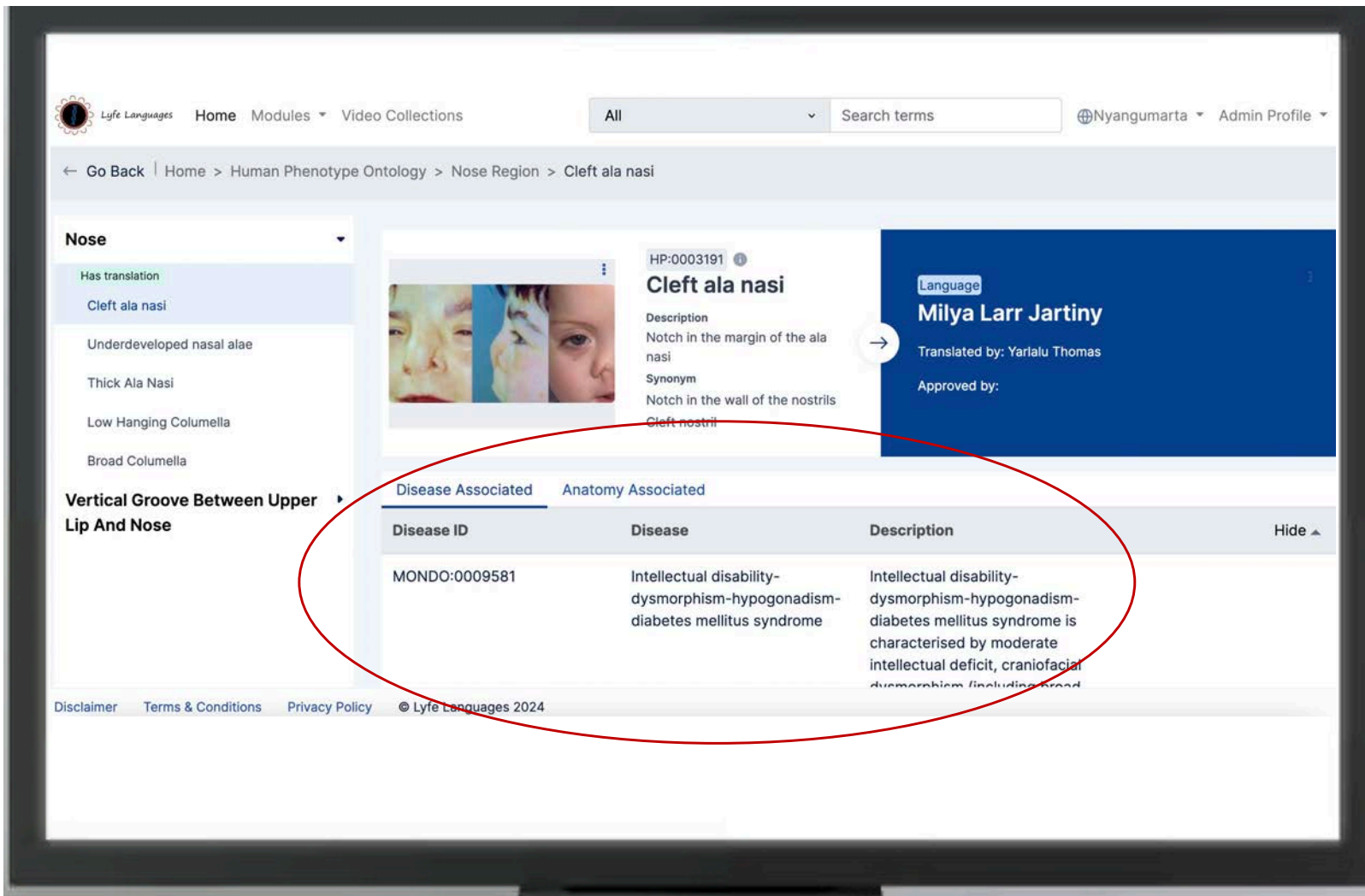
Disease ID	Disease	Description	Show
------------	---------	-------------	------

Previous Term Next Term

Disclaimer Terms & Conditions Privacy Policy © Lyfe Languages 2024

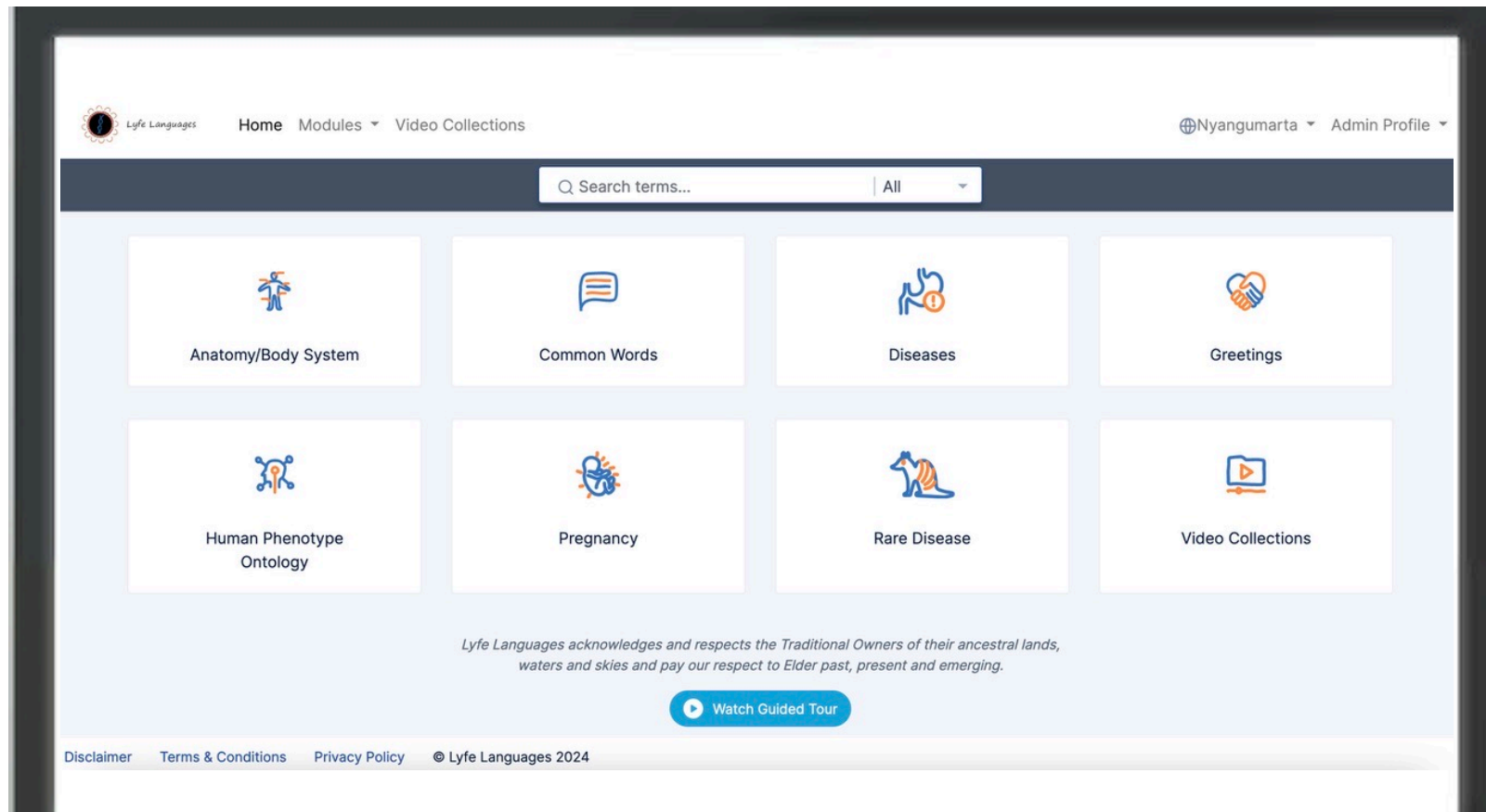
7

When you click on the translated rare disease term, translations will be shown on the right-hand side. For the term 'Cleft ala nasi', you will see the Nyangumarta translation as 'Milya Larr Jartiny'. If there is an audio recording, an audio icon will be shown against the text translation. Diseases (other) and anatomy associated with this rare disease are shown by clicking 'show' from a drop-down list.



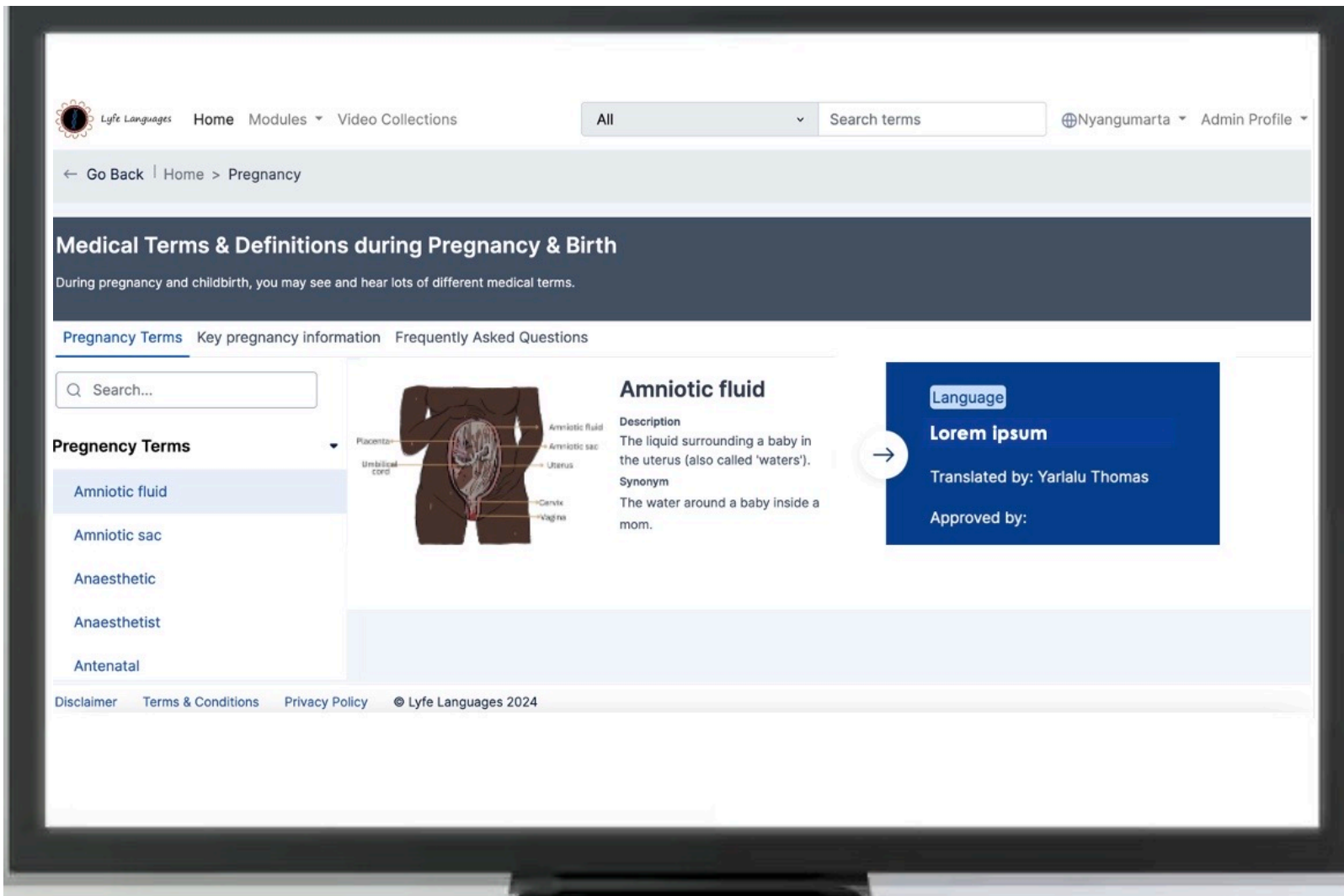
8

Diseases (other diseases associated with this rare disease) and anatomy associated with this rare disease are shown by clicking 'show' for a drop-down list. You can 'show' or 'hide' this list at any time. This information gives clinicians a holistic view on the patient with the rare disease.

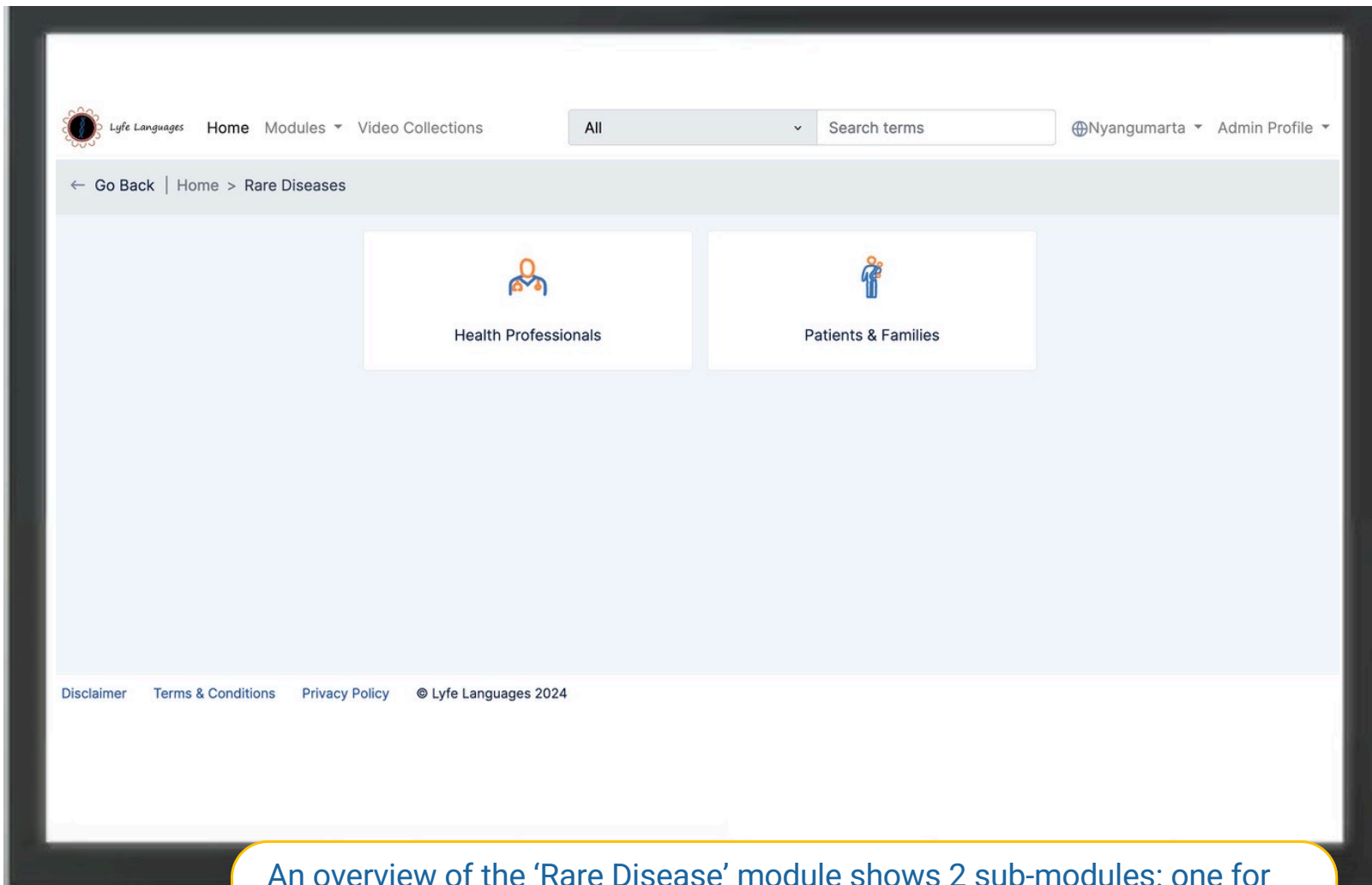


Other modules on the Menu Page are as follows:

- 1) The 'Anatomy/ Body System' module lists body part words used by clinicians.
- 2) The 'Common Words' module lists simpler body part and common non-medical words.
- 3) The 'Diseases' module lists diseases associated with body regions.
- 4) The 'Pregnancy module' lists pregnancy and preterm birth words, key pregnancy information and frequently asked questions during pregnancy.
- 5) The 'Rare Disease' module includes rare disease education for healthcare professionals and patients and families.
- 6) The 'Video Collection' module lists various health messaging videos.

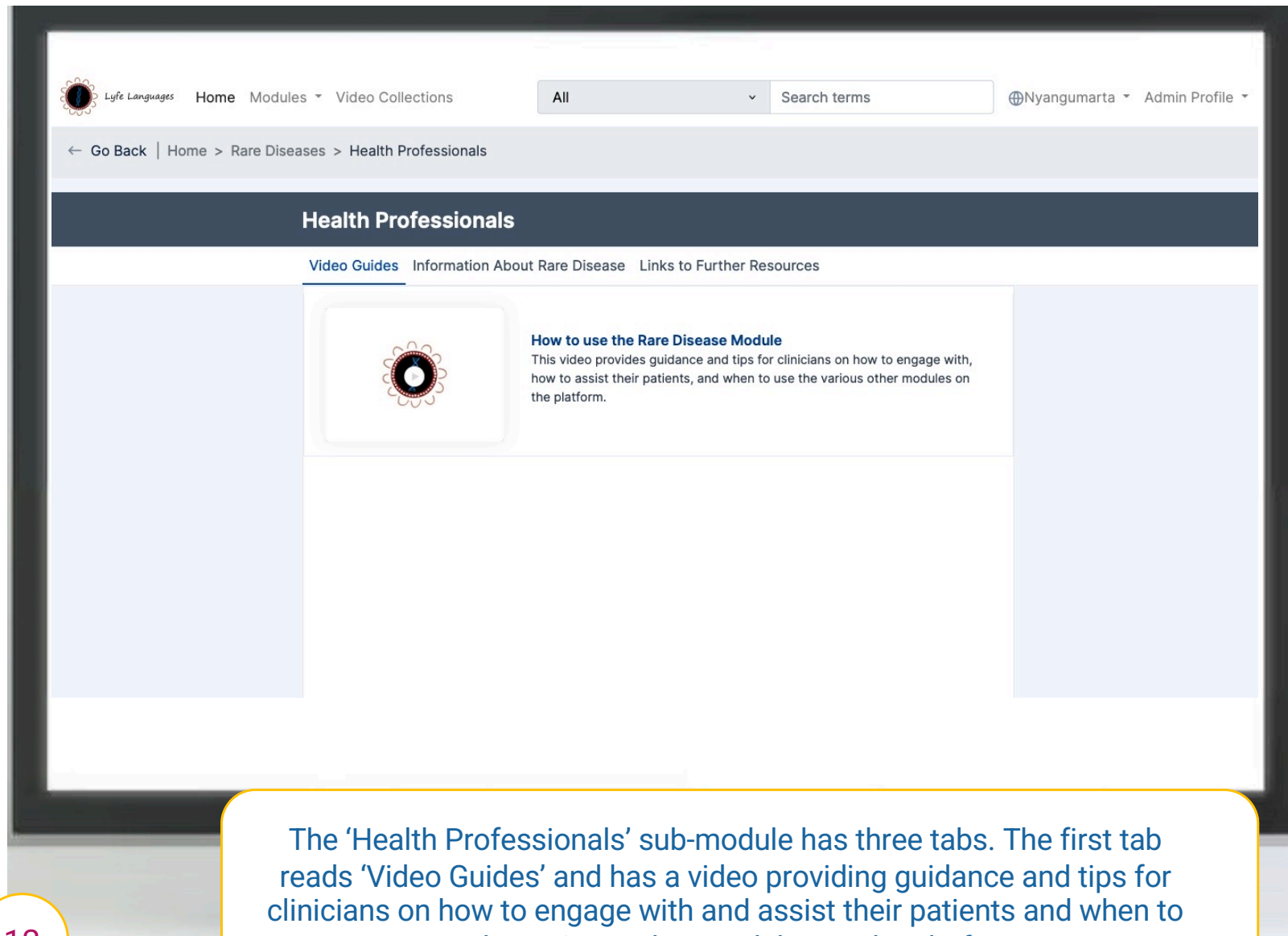


Here is an overview of the 'Pregnancy' module. It has 3 tabs showing: 'Pregnancy terms', 'Key Pregnancy Information' and 'Frequently Asked Questions' (during pregnancy).



An overview of the 'Rare Disease' module shows 2 sub-modules: one for 'Health Professionals' and one for 'Patients & Families'.

These sub modules provide rare disease education and support for healthcare professionals and patients and families.



12

The 'Health Professionals' sub-module has three tabs. The first tab reads 'Video Guides' and has a video providing guidance and tips for clinicians on how to engage with and assist their patients and when to use the various other modules on the platform.

Life Languages Home Modules Video Collections All Search terms Nyangumarta Admin Profile


← Go Back | Home > Rare Diseases > Health Professionals > Information about rare disease

Health Professionals

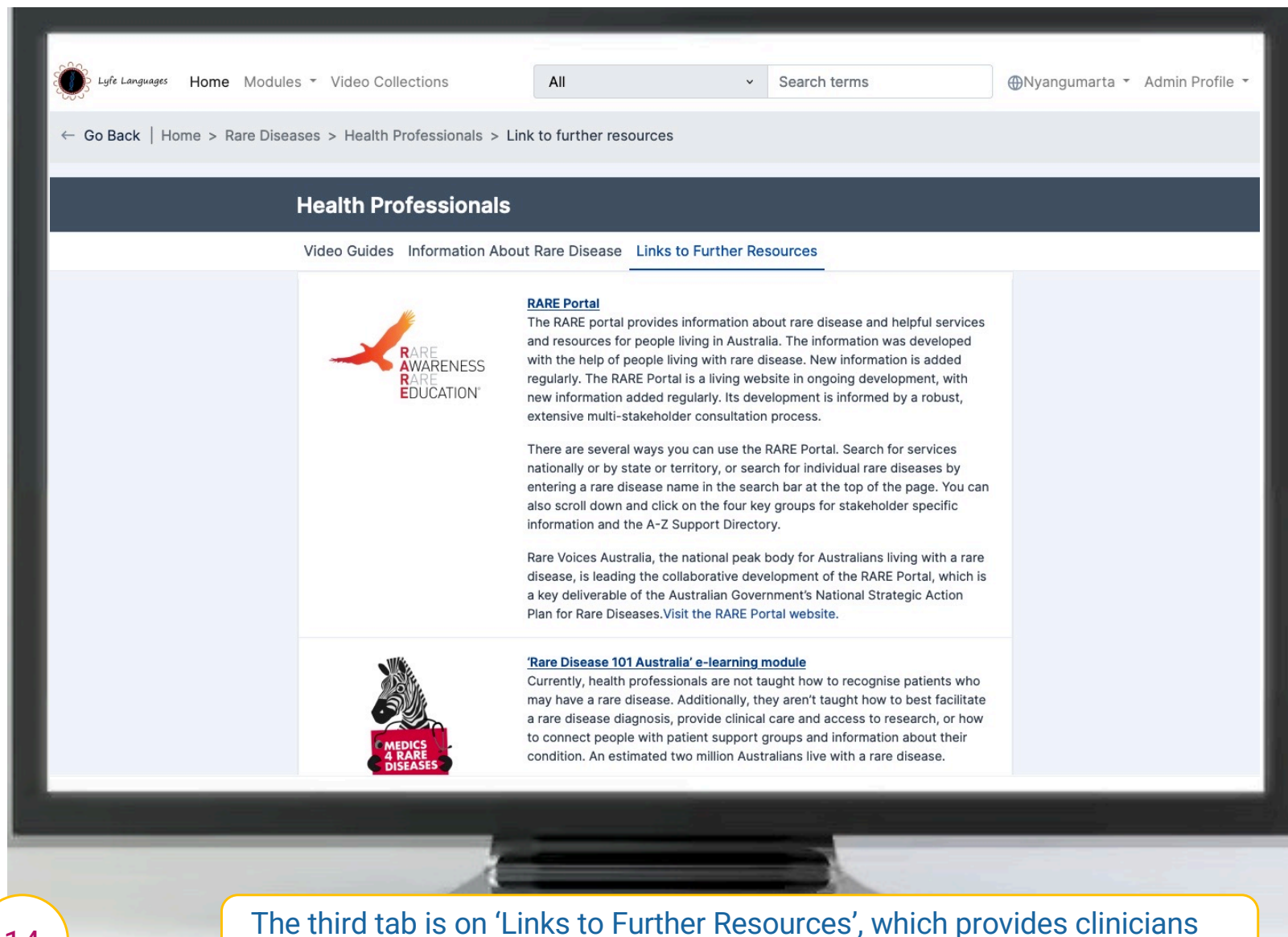
Video Guides Information About Rare Disease Links to Further Resources

What is a rare disease

A condition is classified as a rare disease if its prevalence is less than 5 in 10,000 people. There are over 7,000 known rare diseases. This figure is increasing steadily, as advances in technology and scientific understanding support discoveries of new conditions (1).



The second tab is on 'Information about Rare Disease', which provides information to clinicians on what a rare disease is, why rare disease is important and how clinicians can help in rare disease care.



14

The third tab is on 'Links to Further Resources', which provides clinicians with useful links for clinician support and education on rare disease.

Life Languages Home Modules Video Collections Search Badimaya Admin user

Go Back Home Rare Disease Patients & Families Information about rare disease

Patients & Families

Information about rare disease Links to further resources

Rare mobs: journey to a rare disease diagnosis

A rare disease is one which affects less than 5 in 10,000 people. Although individually rare, together rare disease impact about 2 million Australians, including Aboriginal and Torres Strait Islander people.

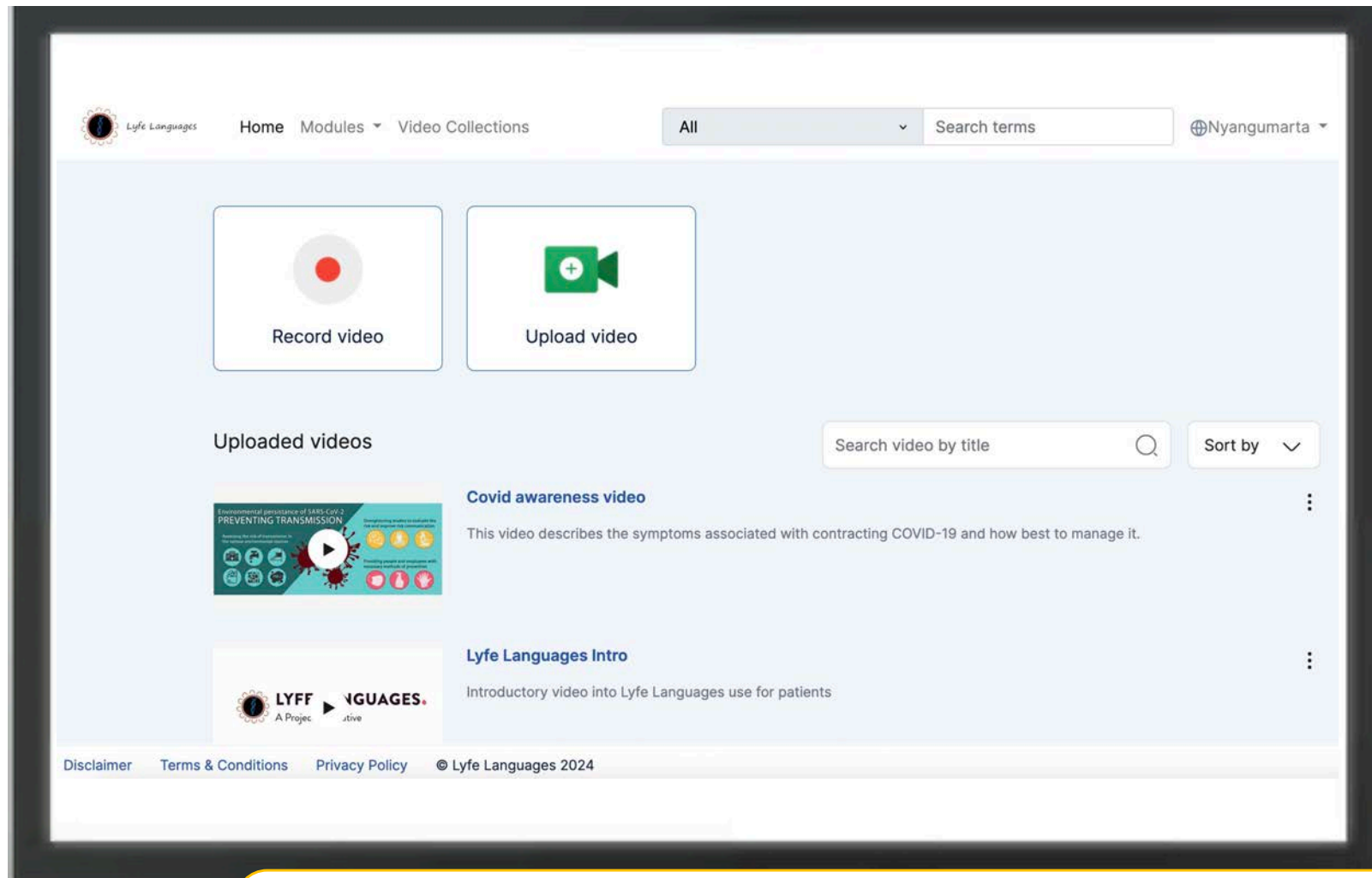
One of the main challenges with rare diseases is that it can be a long journey to a diagnosis. A diagnosis is an important step to help families access the right care and support. Everyone's journey to a rare disease diagnosis is unique but you are not alone. This video shows one family's journey to awareness that there was a rare disease in the family, and the steps to a diagnosis.

00:10 03:25

Disclaimer: English audio available only. Translated audio to be added soon.

Download printable PDF

The 'Patients & Families' sub-module has an 'Information about rare disease' tab. Here you can see an animation explaining the rare disease diagnosis journey in a culturally suitable way for Aboriginal and Torres Strait Islander patients. You can also download it in PDF format.



Here is an overview of the 'Video Collection' module. Short animation videos on various health topics can then be created and layered with translated audio language. Videos can then be played in clinic waiting rooms (especially in rural and remote regions where there are staff shortages) or downloaded by clinicians and patients.

Lyfe Languages Home Modules Video Collections All Search terms Chinese Admin Profile

Go Back Home > Human Phenotype Ontology > Head and Face > Dolichocephaly

Skull

- Microcephaly
- Macrocephaly
- Turricephaly/ Brachyturricephaly
- Brachycephaly
- Dolichocephaly**
- Kleeblattschadel
- Flat Occiput
- Prominent Occiput
- Plagiocephaly

Scalp Hair

Face

Lower Jaw

Chin

Neck

HP:0000268 **Dolichocephaly**

Description
Increased anterior posterior length of the head when compared to width.

Synonym
Long, narrow head Tall and narrow skull

Add Mandarin translation

Add Hakka dialect **Add Hokkein dialect** **Add Cantonese dialect**

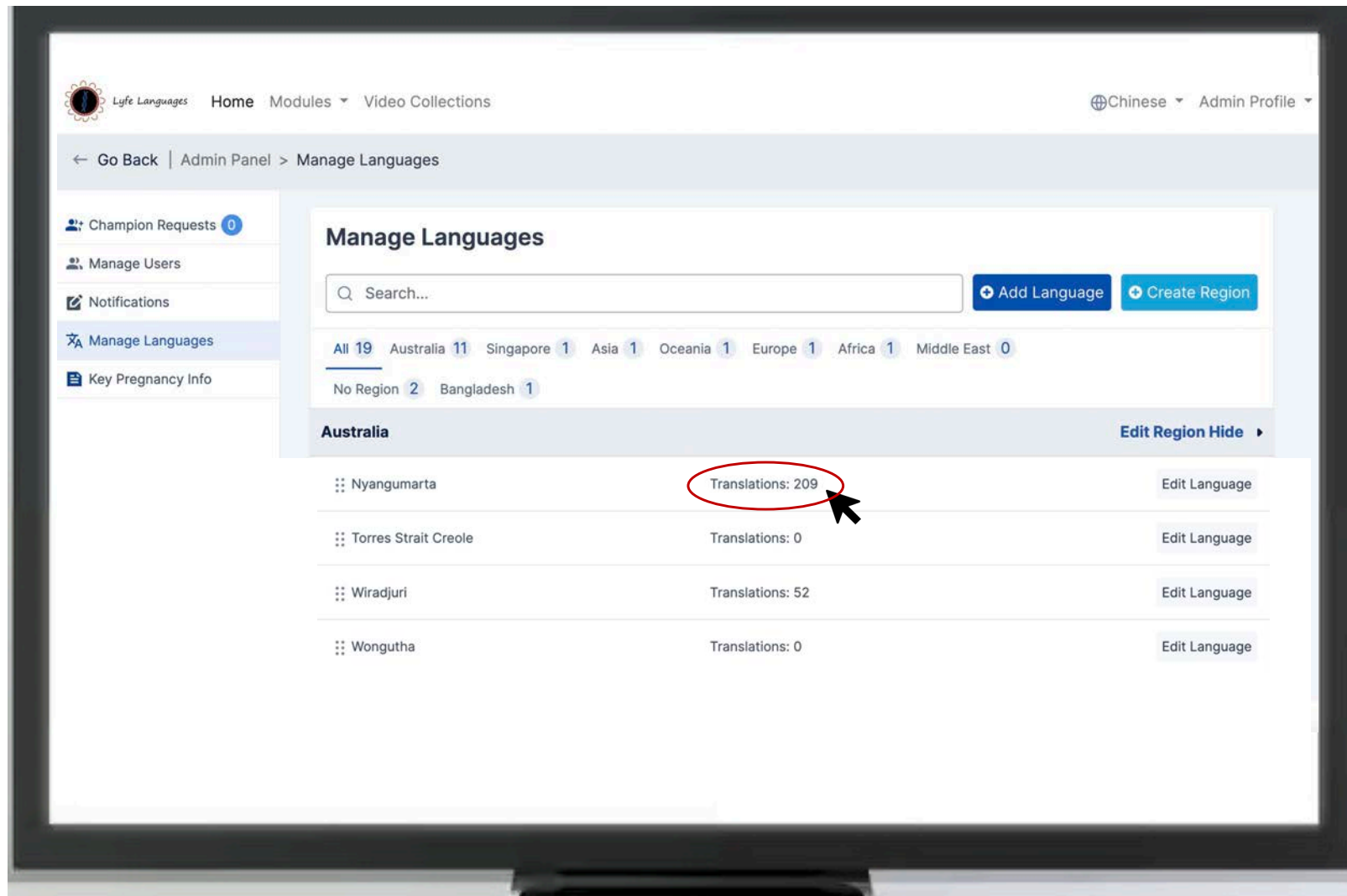
Disease Associated **Anatomy Associated**

Disease ID	Disease	Description	Show
------------	---------	-------------	------


Previous Term Next Term

Disclaimer Terms & Conditions Privacy Policy © Lyfe Languages 2024

Additional functionality has been created to allow other dialects to be recorded for culturally and linguistically diverse patients (CALD) patients.



Other functionalities such as an admin panel have been created to keep track of translations recorded.



“...When we are talking about Closing the Gap between Indigenous and Non-Indigenous health, we first need to start with the simple things and that starts with breaking down the language and cultural barriers that exists in today’s world and have for so long....”

~ Yarlalu Thomas,
Lyfe Languages Inaugural Language Champion,
WA Young Australian of the Year 2020,
Medical Student and Mentor